



VISITE DES FORTIFICATIONS DE LA VILLE
D'HELLEVOETSLUIS
LE 24 SEPTEMBRE 2012

*VISIT TO THE FORTIFICATIONS IN THE TOWN OF
HELLEVOETSLUIS
24 SEPTEMBER 2012*

*BEZOEK AAN DE VESTINGWERKEN VAN DE STAD
HELLEVOETSLUIS
24 SEPTEMBER 2012*



INTRODUCTION

Avant la visite d'une partie des fortifications de Hellevoetsluis, nous sommes accueillis par les autorités locales dans le bâtiment dit «Het Prinsehuis».

Ce bâtiment, récemment restauré, date du XVIIème siècle. Il servait auparavant de résidence pour les «Grands Commis» de la Hollande lors de leur séjour dans la ville fortifiée.

Là, nous fut expliqué le projet de reconquête des fortifications en 3 séquences programmatiques différentes et complémentaires engagées depuis plusieurs années déjà. L'objet étant de répondre aux besoins des habitants tout en valorisant la «stratification du temps» sur le périmètre des fortifications.

Ce projet a été conduit par Sander Rombout, architecte-paysagiste à l'Agence Copijn d'Utrecht.

La première séquence consiste en une réhabilitation dans l'esprit de la fortification «En temps de paix». La seconde à une restauration (celle que nous visiterons cette matinée), correspond à un projet pour une fortification «En temps de guerre». La troisième correspond à un «Parc municipal», dans le sens plus traditionnel du terme.

Concomitamment, la ville se dotait d'un Plan de logement intégré, d'éducation et de bien-être. Celui-ci étant mené par Cees Kortsmid de l'Agence 3P Netwerkpartners (people, planet, prosperity) de Sliedrecht.



«Het Prinsehuis», Hellevoetsluis

INTRODUCTION

Before visiting a section of the Hellevoetsluis fortifications, we were greeted by the local authorities in a building known as “Het Prinsehuis”.

This recently-restored building dates back to the 17th century. It used to serve as a residence for senior Dutch customs officers, when staying in the fortified town.

Here, we were given an overview of the project to rehabilitate the fortifications in three distinct, scheduled and complementary phases, which were initiated several years ago. The objective is to satisfy residents’ requirements, while “stratifying” layers of time over the perimeter of the fortifications.

This project has been coordinated by the landscape architect, Sander Rombout, from the Utrecht-based Copijn practice.

The first phase consists of rehabilitating the spirit of the fortification “In times of peace”. The second phase is the restoration of a fortification “In times of war” (which we will be visiting this morning). The third phase involves a “Municipal Park”, in the more traditional sense of the term.

At the same time, Hellevoetsluis has commissioned a Plan covering integrated housing, education and wellbeing. This was led by Cees Kortsmid from the 3P Netwerkpartners (people, planet, prosperity) agency in Sliedrecht.

INLEIDING

Vóór we een deel van de vestingwerken in Hellevoetsluis bezoeken, worden we in het “Prinsehuis” verwelkomd door de lokale overheden.

Dit 17e-eeuwse gebouw werd onlangs gerestaureerd. Vroeger diende het als logement voor de “Gecommitteerde Raden” van Holland als ze in de vestingstad verbleven.

We kregen uitleg over het restauratieproject voor de vestingwerken; dit project in drie verschillende, elkaar aanvullende fasen kwam al enkele jaren geleden uit de startblokken. De bedoeling was om aan de noden van de bewoners tegemoet te komen en tegelijkertijd de “gelaagdheid van de tijd” binnen de perimeter van de vestingwerken in de kijker plaatsen.

Dit project stond onder leiding van Sander Rombout, landschapsarchitect bij het bedrijf Copijn in Utrecht.

Tijdens de eerste fase wordt de eigenheid van de vesting “in vreedstijd” in eer hersteld. In de tweede fase wordt de vesting gerestaureerd tot een vesting “in oorlogstijd” (ons bezoek van deze ochtend). De derde fase omvat de aanleg van een “stadspark” in de meest traditionele zin van het woord.

Bovendien maakte de stad voor zichzelf een geïntegreerd huisvestings-, onderwijs- en welzijnsplan op, onder leiding van Cees Kortsmid van 3P Netwerkpartners (people, planet, prosperity) in Sliedrecht.

VISITE REALISÉE PAR BRAM KAP, GESTIONNAIRE D'APPLICATIONS, DE LA MUNICIPALITE DE HELLEVOETSLUIS.

TOUR BY BRAM KAP, APPLICATION MANAGER, FOR THE MUNICIPALITY OF HELLEVOETSLUIS.

RONDLEIDING DOOR BRAM KAP, APPLICATIEBEHEERDER VAN HET GEMEENTEBESTUUR VAN HELLEVOETSLUIS.



Bram Kap (au centre)

Bram Kap (centre)

Bram Kap (in het midden)

LOCALISATION ET ITINÉRAIRE

LOCATION AND ROUTE

LIGGING EN TRAJECT



Localisation des fortifications autour du port ouvrant sur le Haringvliet.

Location of fortifications around the port on the Haringvliet inlet.

Ligging van de vestingwerken rondom de haven aan de noordoever van het Haringvliet.

Itinéraire de la visite

Route taken by the visit

Traject van de rondleiding

Repères :

1 : « Het Prinsehuis »

2 : Ligne de Batteries
et Casemates

3 : Caserne Haerlem

Landmarks:

1: « Het Prinsehuis »

*2: Line of batteries
and casemates*

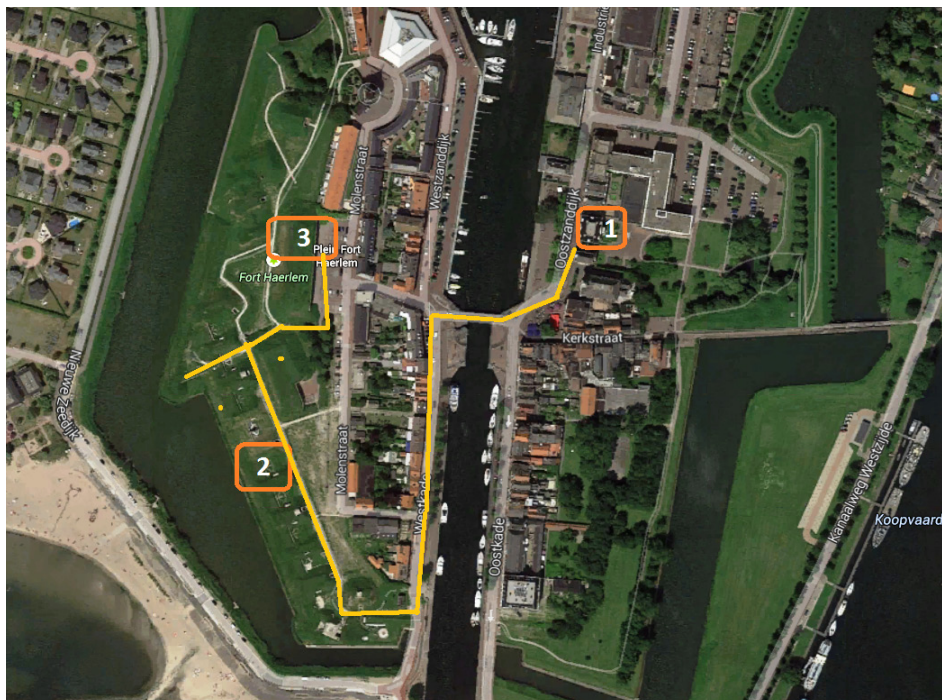
3: Haerlem Barracks

Herkenningpunten:

1: « Het Prinsehuis »

*2: Systeem van bat-
terijen en kazematten*

3: Kazerne Haerlem



L'ANCIEN DOCK ET L'ANCIEN PORT

FORMER DOCKS AND FORMER PORT

VROEGERE DOKKEN EN HAVEN

« Het Prinsehuis » (repère 1) est situé sur une place donnant directement sur les anciens Docks (Oostzanddijk) qui partage en deux le cœur de cette « cité-port fortifiée ». La partie des remparts que nous allons visiter est située sur l'autre rive. Il faudra donc franchir le pont mobile aujourd'hui motorisé.

“Het Prinsehuis” (landmark 1) is located on a square which directly overlooks the former docks (Oostzanddijk), which split the centre of this fortified harbour town in half. The section of ramparts we will be visiting is on the other bank. We will therefore have to use the swing bridge which is now motorized.

“Het Prinsenhuis” (referentiepunt 1) staat op een plein dat rechtstreeks uitgaat op de vroegere dokken (Oostzanddijk), die de kern van deze “versterkte havenstad” in tweeën splitsten. Het deel van de walmuren dat we zullen bezoeken, bevindt zich op de andere oever. We moeten dus de, ondertussen gemotoriseerde, draaibrug oversteken.



Depuis le pont, nous découvrons, vers le sud, l'alignement d'arbre qui bordant le « Westkade », longe l'ancien port.

Au loin on devine le Haringvliet, l'ancien bras de mer.

Nous emprunterons ce « quai ouest » pour rejoindre la ligne de batteries côtières (repère 2).

Looking South from the bridge, a row of trees can be seen on the edge of the "Westkade", along the former port.

In the distance, the former tidal arm of the sea, known as Haringvliet, is just about visible.

We will be walking down this "West quay" to reach the line of coastal batteries (landmark 2).

Als we vanaf de brug naar het zuiden kijken, zien we de bomenrij die langs de "Westkade" van de vroegere haven staat.

In de verte is vaag het Haringvliet, een vroegere zeearm, zichtbaar.

We nemen de Westkade om naar de kustbatterijen te gaan (referentiepunt 2).



LA PRISE EN COMPTE DES SUCCESSIONS HISTORIQUES



En arrivant près de la fortification, Bram Kap nous explique les différents secteurs de polders inondables (différentes couleurs sur la carte présentée). Ces inondations étaient destinées à protéger la ligne de défense existant entre Hellevoetsluis et la ville fortifiée de Brielle située plus au nord.

Il nous explique que les lieux de notre visite ont été, depuis la fortification du port au XVII^{ème} siècle, maintes fois remaniés pour les adapter aux évolutions techniques des armées et ce, jusqu'à la seconde guerre mondiale. C'est cet 'empilement des strates d'usages' que propose de révéler le projet paysager de la séquence n°2.

Dans cette section du projet de valorisation des fortifications, les situations historiques distinctives à caractère militaire prévalent sur les autres situations. Cet espace présente un caractère muséal contemporain et relativement brut de facture où, néanmoins, la restauration des constructions est très soignée.

TAKING ACCOUNT OF SUCCESSIVE HISTORIC DEVELOPMENTS

On approaching the fortification, Bram Kap explains the different sectors of floodable polders (shown in different colours on the map).

These floods were designed to protect the defensive line between Hellevoetsluis and the fortified town of Brielle, further North.

He explained that the areas we are visiting had been restructured many times, since the port was first fortified in the 17th century, to suit the technical developments of armies. This continued right up until World War 2.

The landscape project in sequence 2 aims to reveal these “multiple layers of different usage”. In this section of the fortifications project, historic situations of a military nature are given precedence over other situations.

The space conveys the atmosphere of a contemporary museum, with a relatively raw appearance and meticulously restored constructions.

AANDACHT VOOR DE HISTORISCHE “LAGEN”

Als we bij de vesting komen, geeft Bram Kap ons uitleg over de verschillende sectoren van inundeerbare polders (op de kaart in verschillende kleuren weergegeven).

De overstromingen moesten de verdedigingslinie tussen Hellevoetsluis en de noordelijker gelegen vestingstad Brielle beschermen.

Hij legt uit dat de plaatsen die we nu bezoeken, tot de Tweede Wereldoorlog verschillende keren werden aangepast sinds de haven in de 17e eeuw werd versterkt. Al die veranderingen waren noodzakelijk door de evolutie van de legertechnieken.

Die “oopenstapeling van gebruikslagen” wordt door de tweede fase van het landschapsproject onder de aandacht gebracht. In dit deel van het project om de vestingwerken te valoriseren, krijgen de historische situaties van militaire aard voorrang op de andere situaties. De ruimte vertoont een hedendaags museumkarakter, dat eerder ruw is opgevat, en de constructies werden uiterst zorgvuldig gerestaureerd.

L'USAGE DE L'ACIER CORTEN

USE OF CORTEN STEEL

GEBRUIK VAN CORTENSTAAL



L'usage de plaques très épaisses d'acier Corten (métal rouillé ne rouillant plus !) met en exergue les changements entre passé et présent. Le talus qui fermait la fortification jusqu'au canal a été coupé pour fluidifier le passage de la circulation. La plaque de métal affirme l'ancien profil géométrique de la section de talus arasé.

Thick sheets of Corten steel (self-weathering metal, whose surface is allowed to corrode then stabilized) are used to highlight changes between the past and the present. The embankment, which closed off the fortification all the way to the canal, has been shortened to improve the flow of visitor traffic. A metal sheet underlines the former geometric profile of the section of flattened embankment.

Het gebruik van heel dikke platen van Cortenstaal (zelfpatinerend metaal met geforceerde en vervolgens gestabiliseerde, oppervlakkige corrosie) beklemtoont de veranderingen die in de loop van de tijd werden aangebracht. Het talud dat de vesting tot aan het kanaal afsloot, werd onderbroken om het verkeer vlotter te maken. De metalen plaat verwijst naar het vroegere geometrische profiel van het aangevlakte gedeelte van het talud.



Situés au sommet du talus et à l'entrée de la séquence, un banc et un plan circulaire d'orientation ont été installés.

Ce point stratégique d'observation domine l'ancien bras de mer et la douve.

L'aménagement se superpose à l'axe de rotation d'un ancien canon dont la puissance de feu était très puissante.

A bench and circular orientation map have been installed on top of the embankment, at the entry to the sequence.

This strategic observation point overlooks the former tidal arm of the sea and the moat.

The equipment has been positioned on top of the rotational axis of a former cannon with very high firepower.

Boven op het talud en bij de ingang van de sectie werden een bank en een cirkelvormige panoramawijzer geïnstalleerd.

Dit strategische observatiepunt kijkt uit over de zeearm en de slotgracht.

De voorziening werd aangebracht boven op de draaiax van een kanon dat er ooit stond en een enorme vuurkracht had.

Le plan en acier Corten gravé permet de visualiser les territoires couverts par la portée du feu.

The map engraved on Corten steel offers an overview of the territories within firing range.

Op het gegraveerde plan van Cortenstaal is te zien welke gebieden binnen het vuurbereik lagen.



Détail d'un emmarchement en acier Corten. La surface en « nid d'abeille » rend antidérapante la surface de la marche. La facture « industrielle » et brute, respecte l'idée d'un espace militaire et technique.

Detail of a Corten steel stair tread. The “honeycomb” pattern on the step creates a non-slip surface. The “industrial” and raw feel is reminiscent of the sites’ former military and technical vocations.

Detail van een treeplankconstructie van Cortenstaal. Het oppervlak in “honingraatmotief” voorkomt dat bezoekers uitglijden op de treden. De “industriële” en ruwe makelij verwijst naar de vroegere militaire en technische bestemming van deze plaatsen.





Les nouvelles circulations permettent de donner accès aux visiteurs à des espaces spécifiques de façon confortable.

Pour ce faire certains talus et murs de soutènement ont été modifiés.

L'usage de l'acier Corten signifie le nouvel usage, non militaire.

New visitor routes around the site offer user-friendly access.

Certain embankments and retaining walls have been altered to achieve this.

The use of Corten steel is indicative of new, non-military usage.

Dankzij de nieuwe verkeerssituatie is de toegang voor de bezoekers veel beter.

Hiervoor werden enkele taluds en steunmuren aangepast.

Het gebruik van Cortenstaal verwijst naar het nieuwe gebruik, niet naar het militaire.

LA RÉFECTION DES OUVRAGES

REPAIRING THE STRUCTURES

HERSTELLINGEN AAN DE CONSTRUCTIES



De nombreux ouvrages ont été construits en béton à partir de la fin du XIXème siècle. Les plus anciens, tel le petit parapet figurant des pierres de taille, ne sont forcément pas armés de treillis métalliques. Compte tenu des tassements des terres du remblai de plusieurs mètres sur lequel ils ont été bâtis, de nombreuses fissures ont dû être réparées.

From the late nineteenth century, a number of structures were built using concrete. The oldest of these, such as the small parapet which is designed to look like cut stone, are not reinforced by wire mesh. Given that the structures were built upon several metres of packed rubble, numerous cracks had to be repaired.

Heel wat constructies werden vanaf het einde van de 19e eeuw van beton gemaakt. De oudste – zoals de kleine borstwering met steenblokken – zijn niet van metaalgaas voorzien. Doordat de ophogingsaarde waarop ze staan, over verschillende meters is ingeklonken, moesten heel wat barsten worden hersteld.



Après la restauration du béton et la réfection des stucages, la cassure dans le mur, a été conservée.

Celle-ci fut réalisée par les militaires eux-même pour adapter l'emplacement à une nouvelle pièce d'artillerie plus grande.

Pour information, le camion visible sur la photo circule sur la route passant sur la digue située au-delà de la douve.

Following restoration of the concrete and repairs to the stucco, the breach in the wall was retained.

The wall was deliberately breached by the army to modify the site for a new, larger artillery piece.

The lorry in the photo is driving along the road on the dyke situated beyond the moat.

Het beton werd gerestaureerd en het stucwerk werd hersteld, maar de breuk in de muur werd behouden.

Deze breuk werd immers door de militairen zelf aangebracht toen ze de locatie wilden aanpassen om er een nieuw en groter artilleriestuk op te plaatsen.

De vrachtwagen op de foto rijdt over de weg die over de dijk boven de slotgracht loopt.

LES TERRASSEMENTS, CHEMINEMENTS ET VÉGÉTATION HERBACÉE

EARTHWORKS, PATHS AND, AND HERBACEOUS VEGETATION

OPHOGINGEN, WEGEN EN GRASSEN



Les casemates et autres ouvrages sont recouverts de terre simplement enherbée. Cette configuration crée un espace à la topographie particulièrement originale. Entre ces étranges « mamelons » une allée en sable stabilisé permet la desserte des casemates.

The casemates and other structures are covered in earth with grass growing on top. This system creates a space with a particularly original topography. Between these strange, hillocks, a pathway of cement-stabilized sand can be followed to reach the casemates.

De kazematten en andere constructies worden bedekt met grasgrond. Deze configuratie zorgt voor een ruimte met een bijzonder originele indeling. Tussen deze vreemde “knobbels” voert een gangpad van stabilisatiezand ons naar de kazematten.



Vue de détail de l'allée de desserte en sable stabilisé bordée d'herbes.

Close-up of the grass-lined pathway made from stabilized sand.

Detail van het toegangspad van stabilisatiezand met gras aan weerszijden.

Le talus qui domine la douve présente quant à lui un profil plus géométrique. Ici aussi l'herbe a été coupée assez courte. Le début d'automne doit avoir une influence pour cette impression de grande « propreté »! En effet, septembre est la meilleure date, dans le souci d'une gestion plus respectueuse de la nature, pour faucher les surfaces enherbées qui ne l'auraient pas encore été.

The embankment overlooking the moat has a more geometric profile. Here again, the grass has been cut fairly short. The very "tidy" impression given is no doubt linked to the autumn season! When applying more nature-oriented management practices, September is the ideal month for cutting back any grassy areas that have not yet been trimmed.

Het talud boven de slotgracht heeft een eerder geometrisch profiel. Ook hier werd het gras goed kort gemaaid. De indruk van grote "netheid" is duidelijk rechtstreeks gelinkt aan de herfst! September is immers de ideale maand om niet eerder gemaaide grasvlakten nog te maaien; op die manier worden ze milieuvriendelijker beheerd.



Détail de la végétation herbacée en place. Les espèces semblent banales telles le Trèfle blanc et la Patience (*Trifolium repens* et *Rumex sp.*, ...).

Detail of existing herbaceous vegetation. Plant species appear to be common ones, such as white clover and dock (Trifolium repens and Rumex sp., etc.).

Detail van de grasplantengroei. De soorten lijken eerder gewoon: witte klaver en zuring (Trifolium repens en Rumex sp., ...).



A proximité de la station enterrée des torpilleurs (Torpedostation) c'est une hauteur de talus de près de 12 mètres qu'il faut faucher. Ceci doit s'avérer pénible et dangereux.

On remarquera que seule une mince bande de roseaux a été épargnée (*Phragmites sp.*) le long de la berge de la douve. Sur l'eau on notera aussi la présence de nombreux oiseaux aquatiques.

An embankment measuring almost 40 feet (12 metres) near the buried 'Torpedo station' needs cut back. This is likely to be a tricky and dangerous task. Only a thin strip of reeds (Phragmites sp.) has been left. Numerous waterfowl have also been observed on the water.

In de buurt van het ondergrondse torpedostation moet een 12 meter hoog talud worden gemaaid. Een lastig en gevaarlijk karwei. Slechts een smalle strook van riet is gespaard gebleven (Phragmites sp.) langs de oever van de slotgracht. Op het water zien we ook enkele watervogels.

LES CASEMATES

THE CASEMATES

KAZEMATTEN



Au nombre de sept, les casemates sont alignées sur le haut du rempart et plus ou moins recouvertes de terre selon le type.

A total of seven casemates are lined up on top of the rampart, covered in varying quantities of earth, depending on the type of casemate.

De zeven kazematten liggen achter elkaar boven op de walmuur en ze zijn min of meer door aarde bedekt, naargelang van het type.



L'accès à cette casemate montre la réfection des maçonneries et les nouvelles huisseries. On remarquera dans la porte nouvellement repeinte une ouverture. Celle-ci a été réalisée afin de permettre les allées et venues des chauves-souris qui aiment à séjourner dans ces locaux frais et humides.

The entrance to this casemate shows how the masonry has been restored and the new doorframe. An opening can be seen in the freshly-painted door. This has been added to allow bats, who appreciate these cool and damp living conditions, to fly in and out.

Bij de toegang tot de kazematten zijn het herstelde metselwerk en het nieuwe lijstwerk te zien. In de pas geverfde deur zit een opening. Deze opening is bedoeld voor de vleermuizen, die graag vertoeven in koele en vochtige ruimtes.

A l'intérieur des casemates, les parties métalliques qui obstruent les ouvertures de tirs donnant sur l'extérieur de la fortification ont, elles aussi, été restaurées. La fente réalisée permet, de la même manière, le passage des chauves-souris.

Inside the casemates, metallic elements used to block loopholes towards the outside of the fortification have also been restored. Similarly, the metal has been slit to provide access for bats.

In de kazematten werden ook de metalen gedeelten gerestaureerd die zijn aangebracht vóór de schietopeningen – gericht naar de buitenkant van de vesting. Ook de spleet in het metaal is bedoeld voor de vleermuizen.



LA CASERNE HAERLEM ET AUTRES BÂTIMENTS RECOUVERTS DE TERRE

HAERLEM BARRACKS AND OTHER EARTH-COVERED BUILDINGS

DE KAZERNE HAERLEM EN ANDERE MET AARDE BEDEKTE GEBOUWEN



Différents bâtiments (Caserne Haerlem, magasin à poudre et projectiles, poudrière) offrent sur leur flanc exposé à l'ennemi (ouest) et leur toiture une épaisse couverture de terre enherbée destinée à les protéger des bombes.

Coté « ville », leur façade est toute différente (confère photos suivantes).

Afin d'assurer la ventilation liée à l'usage des lieux, seules de petites cheminées d'allure incongrue semblent émerger de la butte de terre.

Various buildings (Haerlem Barracks, gunpowder and projectile magazine, powder store) feature a thick covering of earth, with grass growing on top, to protect them against bombs on the side exposed to the enemy (West) and the roof.

They look quite different on the "town" side (see following photos).

To ensure adequate ventilation for the buildings' various functions, only small chimneys emerge, a little incongruously, from the earth mound.

Verschillende gebouwen (kazerne Haerlem, kruit- en projectielenmagazijn, kruitfabriek) zijn aan de kant die aan de vijand is blootgesteld (westkant) en op het dak voorzien van een dikke laag grasgrond, die ze moest beschermen tegen bommen. Aan de kant van de stad ziet de gevel er helemaal anders uit (zie de volgende foto's). Om deze ruimtes te ventileren, lijken er uit de aardhopen slechts kleine, bizarre schoorstenen te komen.



« Côté ville », la caserne Haerlem offre une façade d'allure plus commune. Il est alors difficile d'imaginer que la toiture est recouverte de terre. Elle est aujourd'hui utilisée pour les réunions de scouts, une association musicale, ainsi qu'une petite exposition de la jeune fondation qui se consacre aux fortifications (Stichting Verdedigingswerken).

Haerlem Barracks has a much more ordinary-looking façade on the "town side". It is quite hard to imagine that the building's roof is covered in earth. Nowadays it is used for scout meetings, a musical association and a small-scale exhibition from the recently-formed 'Stichting Verdedigingswerken' foundation dedicated to the fortifications.

Aan de kant van de stad heeft de kazerne Haerlem een vertrouwder uitzicht. Je kan je zelfs moeilijk inbeelden dat het dak met aarde bedekt is. Nu wordt de kazerne gebruikt als vergaderlokaal voor scouts en een muziekvereniging en er is ook een kleine tentoonstelling van de nog jonge Stichting Verdedigingswerken.



A l'intérieur de la Caserne Haerlem se trouve une maquette qui permet de visualiser la structure particulière du bâtiment. En effet celui-ci doit résister à la puissance des bombes, soutenir d'épaisses couches de terre et stocker de l'eau douce provenant de la pluie sur la toiture.

A scale-model inside Haerlem Barracks offers an overview of the building's unusual structure. The structure is required to resist the force of bombs, support thick layers of earth and store freshwater from rainwater on the roof.

In de kazerne Haerlem staat een maquette van de bijzondere structuur van het gebouw. De kazerne moet immers bestand zijn tegen bomaanvallen en dikke lagen aarde; regenwater dat van het dak afkomstig is, moet worden opgeslagen.



Détails de l'élégant jeu de couleurs entre les matériaux qui anime la façade. On retrouve des briques de couleurs différentes et de la pierre de taille en calcaire dur de couleur grise. Les volets peints de couleur verte contrastent avec les maçonneries et la ferronnerie qui est, quant à elle, peinte en noir.

Detail of the attractive contrasting colours between the materials used on the façade: different coloured bricks and cut stone in grey-coloured hard limestone. Green shutters work in contrast against the masonry and black metalwork.

Detail van het fraaie kleurspel van de verschillende materialen van de gevel: de verschillende kleuren bakstenen, het grijs van de bewerkte, harde kalksteen. De groene luiken contrasteren met het metselwerk en het zwart geschilderde ijzerwerk.

Détail sur le jeu d'appareillage des briques avec des joints réglés saillants.

Close-up of precision brickwork with prominent joints.

Detail van het steenverband van de bakstenen, met uitstekende voegen.



Conception et photographies : Jean-Marc LE MOING - CAUE du Nord
Mise en page : Delphine LEMANSKI - CAUE du Nord

CONSEIL D'ARCHITECTURE,
D'URBANISME ET DE L'ENVIRONNEMENT
DU NORD
98 rue des stations, 59000 Lille
Métro Cormontaigne

T. 03 20 57 67 67
f. 03 20 30 93 40
contact@caue-nord.com
www.caue-nord.com